

Dom Pracy Twórczej *REYMONTÓWKA* w Chlewiskach
08-130 Kotuń

09-11.04.2010

P R O G R A M

II Krajowej Konferencji zorganizowanej przez Nauczycielskie
Kolegium Języków Obcych w Siedlcach wspólnie z
Instytutem Germanistyki Uniwersytetu Warszawskiego
pt: *„Deutsch-polnische Beziehungen in Kultur und Literatur“*
(„Związki polsko-niemieckie w kulturze i literaturze“)

I dzień, piątek 09.04.2010

10.00-12.30 - przyjazd uczestników konferencji

13.00 - otwarcie konferencji

14.00-15.00 - obiad

15.45-17.00 – sesja (3 osoby) Moderator: **dr Joanna Godlewicz-Adamiec**

1. **mgr Dorota Sadowska** Wolf Erlbruchs Bilderbuch und seine Präsenz auf dem polnischen Markt

2. **mgr Rafał Kozak** Stanisław Przybyszewski und seine Rezeption in Deutschland

3. **mgr Iwona Bartkowska** Witold Gombrowicz in Berlin

17.00-17.30 - kawa

17.30–18.30 – sesja (3 osoby) Moderator: **dr Małgorzata Filipowicz**

1. **mgr Ewelina Michta** Die Bekanntschaft Thomas Manns mit dem polnischen Historiker und Publizisten Otto Forst-Battaglia

2. **mgr Paulina Skiba** Marek Hąskos Beziehungen zu Deutschland

3. **mgr Iwona Golba** Marlene Dietrichs Besuche in Polen

19.00–20.00 – kolacja

20.30 – koncert

II dzień, sobota 10.04.2010

9.00-10.00 - śniadanie

10.00-11.30 – sesja (5 osób) Moderator: **dr Piotr Kociumbas**

1. **mgr Nina Oborska** Volkslieder in den deutschen und polnischen Liederbüchern

2. **mgr Leszek Furmański** Das Amor- und Puttenmotiv im Geigenbau des deutschen und polnischen Sprachraumes

3. **mgr Gabriela Bar** Zum Liebesmotiv in der deutschen und polnischen Literatur am Beispiel von *Wer liebt, dem wachsen Flügel* von Gabriel Barylli und *Upoważnienie do szczęścia* von Katarzyna Grochola

4. **mgr Anna Koczwara** Zum Vergleich der Malerbiografien von William Turner und Pablo Picasso anhand der Romane *Im Licht der Lagune* von Hanns-Josef Ortheil und *Idzie skacząc po chmurach* von Jerzy Andrzejewski

5. **mgr Szymon Bereska** Literarische Motive auf den deutschsprachigen Notgeldscheinen

11.30-12.00 – kawa

12.00-13.30 – sesja (4 osoby) Moderator: **dr Anna Górajek**

1. **mgr Anna Jagłowska** „Was ich nicht erlernt habe, das habe ich erwandert“ - Das Wandermotiv in der deutschen und polnischen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert

2. **mgr Maciej Borsuk** Die Landschaftsschilderung und ihre Rolle in ausgewählten Novellen von Adalbert Stifter und Eliza Orzeszkowa

3. **mgr Ewa Kozłowska** Ermland und Masurien in der deutschen und polnischen Literatur des 20. Jahrhunderts in den Werken von Siegfried Lenz, Arno Surmyński und Maria Zientara-Malewska

4. **mgr Katarzyna Zubkowicz** Ernst Wiecherts Rezeption in Polen

14.00-15.00 – obiad

15.30-18.30 – zwiedzanie Muzeum Regionalnego i Diecezjalnego w Siedlcach

19.00-20.00 – kolacja

20.30 - koncert

III dzień, niedziela 11.04.2010

9.00-10.00 - śniadanie

10.00-11.30 – sesja (5 osób) Moderator: **dr Robert Małecki**

1. **mgr Monika Zaremba** *Mein Krieg* von Joe J. Heydecker - das besetzte Warschau mit den Augen eines Deutschen gesehen

2. **mgr Andrzej Grosbart** Zwei Städte, dieselbe Situation: Berlin unter nationalsozialistischer Herrschaft in Antoni Graf Sobański's *Cywil w Berlinie* und Warschau in der stalinistischen Zeit in Leopold Tyrmand's *Dziennik 1954*. Ein Vergleich der Perspektiven

3. **mgr Maria Bogacka-Bobik** Bremer und Berliner - gesehen mit den Augen des polnischen Schriftstellers Krzysztof Niewrzęda

4. **mgr Maria Szrajber-Czerwińska** Warschau in den Essays und Gedichten von Matthias Kneip

5. **mgr Maciej Jędrzejewski** „Wenn du die wirkliche Einsamkeit erleben willst, musst du nach Deutschland fahren“. Der polnische Schriftsteller Andrzej Stasiuk über *Dojczland*

11.30-12.00 – kawa

12.00-13.20 – sesja (4 osoby) Moderator: **dr Anna Warakomska**

1. **mgr Adriana Pogoda-Kołodziejak** Die Tätigkeit von Carl Lipiński in Deutschland

2. **mgr Katarzyna Pichola-Kwiatkowska** Polnische Helden und Antihelden in der jüngsten deutschen Literatur

3. **mgr Agata Śliwińska** Zur Rezeption des Werkes von Christoph Ransmayr in Polen

4. **mgr Katarzyna Mirosław** Erich Hackl und seine *Hochzeit von Auschwitz. Eine Begebenheit* in dem deutsch-polnischen Projekt *Kroki – Schritte*

5. **mgr Marta Wójcicka** Zur Rezeption des Werkes von Andrzej Sapkowski in Deutschland

13.30-14.00 – podsumowanie i zamknięcie konferencji

14.00-15.00 – obiad

15.00 – powrót do domu

- Dla referenta przewidujemy **20 minut**, w tym czas prezentowanej wypowiedzi w języku niemieckim nie powinien przekroczyć 15 minut plus 5 minut na ewentualną bardzo krótką dyskusję;
- Referaty do druku nie powinny przekraczać 8-10 stron i muszą być przygotowane według niżej dołączonych wskazówek. (Wskazówki te są przejęte z warunków przygotowania tekstów do druku w naszym czasopiśmie naukowym wydawanym w Instytucie Germanistyki UW *Studien zur Deutschkunde* * *Studia Niemcoznawcze*. Są one tożsame z warunkami przygotowania tekstu do druku w tomie pokonferencyjnym. Tekst w tomie pokonferencyjnym powinien być nieco krótszy od tekstu drukowanego w *Studiach Niemcoznawczych*).

Wskazówki dotyczące przygotowania tekstu do druku w czasopiśmie naukowym *Studia Niemcoznawcze – Studien zur Deutschkunde*

- Tekst należy złożyć w formie jednego wydruku i pliku na podpisanej i opisanej płycie CD.
- Do tekstu należy dołączyć na odrębnej kartce następujące dane: adres Autora do korespondencji, adres elektroniczny, numer telefonu stacjonarnego i komórkowego.

- Objętość artykułu: do 12 stron, objętość recenzji lub komunikatu: do 3 stron.
- Język publikacji: polski lub niemiecki.
- Czcionka: Times New Roman, wielkość tekstu głównego: 11, wielkość przypisów i bibliografii: 9, odstęp między wierszami: 1,5.
- Wcięcie tekstu: brak.
- Odstęp między akapitami: zwykły.
- Ułożenie tekstu w poziomie (np. dwa wiersze obok siebie): jedynie przy użyciu tabel.
- Spacje w tekście: jedynie do oddzielania słów, nie do przesuwania tekstu.
- Obrazki / Grafika: format TIF LUB JPEG, obrazki należy wkomponować w tekst i załączyć w oddzielnym folderze.
- Tytuł artykułu, recenzji lub komunikatu należy poprzedzić umieszczoną w lewym górnym rogu strony informacją na temat Autora wg wzoru:

Jan Kowalski (Warszawa)

- Tytuł artykułu, recenzji lub komunikatu należy wyśrodkować i wyłuszczyć.
- Tytuł recenzji należy skonstruować wg wzoru:

- w przypadku tekstu w języku polskim:

Jan Raczyński: *Historia Warszawy*. Wydawnictwo ABC, Warszawa 2007, ss. 523

Maria Kruk: *Romantyzm*. [*Studia polonistyczne*, t. 75]. Wydawnictwo Krakowskie, Kraków 1999, ss. 209

- w przypadku tekstu w języku niemieckim:

Rosemarie Wolf: *Die Salzburger Festspiele*. Partner-Verlag, Innsbruck 2005, 256 S.

Hans Meier: *Barock*. [*Weimarer Hefte*, Bd. 7]. Aurum, Weimar 1987, 300 S.

- Tytuły artykułów, książek itd. wymienianych w tekście i wykazie literatury – kursywą.
- Przypisy: w tekście głównym artykułu, w nawiasie, wg wzoru:
 - w przypadku tekstu w języku polskim: (Randmann, Architektura, 2000, s. 51)
 - w przypadku tekstu w języku niemieckim: (Hesse, Glasperlenspiel, 1970, S. 79).
- Przypisy o charakterze komentarzy i wyjaśnień – na dole strony.
- Znaki interpunkcyjne – po nawiasie zawierającym przypis.
- Na końcu artykułu należy umieścić spis wykorzystanej literatury, poprzedzony nagłówkiem **Literatura** albo **Literatur** i sporządzony według wzoru:
 - w przypadku tekstu w języku polskim:

Literatura

- Gerlach, Hans: *Zum Wald-Motiv im deutschen Märchen*. W: *Märchenspiegel*, 1990, 2, Jg. 5, s. 13-14. Cyt.: Gerlach, Wald-Motiv, 1994.
- Gloger, Zygmunt: *Encyklopedia staropolska*. Ze wstępem Juliana Krzyżanowskiego. T. 1-4. Warszawa 1978. Cyt.: Gloger, Encyklopedia, t. 1-4, 1978.
- Hesse, Hermann: *Das Glasperlenspiel*. Berlin 1970. Cyt.: Hesse, Glasperlenspiel, 1970.

- Randmann, Max: *Architektura gotyku*. W: Robert Wieder (Hg.): *Gotyk we Francji*. Poznań/Warszawa 2000, s. 50-85. Cyt.: Randmann, *Architektura*, 2000.

- w przypadku tekstu w języku niemieckim:

Literatur

- *Brockhaus Enzyklopädie in 24 Bänden*. Bd. 1-24. Berlin/Wien/Zürich 1950-1972. Zit.: Brockhaus, Bd. 1-24, 1950-1972.
- Gerlach, Hans: *Zum Wald-Motiv im deutschen Märchen*. In: *Märchenspiegel*, 1990, 2, Jg. 5, S. 13-14. Zit.: Gerlach, *Wald-Motiv*, 1994.
- Hesse, Hermann: *Das Glasperlenspiel*. Berlin 1970. Zit.: Hesse, *Glasperlenspiel*, 1970.
- Sand, Angela: *Die Wiener Klassiker*. In: Katharina Kraft (Hg.): *Wien gestern und heute*. Salzburg/Berlin 1997, S. 123-149. Zit.: Sand, *Klassiker*, 1997.
- Przy przygotowywaniu tomu do druku mogą być brane pod uwagę tylko teksty sporządzone według zasad podanych wyżej.

**Hinweise für die Vorbereitung eines Textes zum Druck in der
wissenschaftlichen Zeitschrift *Studia Niemcoznawcze – Studien zur
Deutschkunde***

- Der Text ist in Form eines Ausdrucks und einer Datei auf einer mit Unterschrift versehenen und beschriebenen CD einzureichen.
- Dem Text sind auf einem separaten Blatt Papier folgende Angaben beizulegen: die Adresse des Autors, seine E-Mail-Adresse, Telefonnummer und Handynummer.
- Umfang des Artikels: bis zu 12 Seiten, Buchbesprechung oder Bericht: bis zu 3 Seiten.
- Sprache: Deutsch oder Polnisch.
- Schrift: Times New Roman, Schriftgröße im Haupttext: 11, Schriftgröße der Anmerkungen und der Bibliographie: 9, Abstand zwischen den Zeilen: 1,5.
- Der Anfang eines Textabschnittes wird nicht durch eine Einrückung bzw. einen Einzug markiert.
- Zwischen zwei Abschnitten gibt es keine Leerzeile. Drücken Sie bitte am Ende eines Abschnittes nur die ENTER-Taste.
- Sollen zwei Texte nebeneinander platziert werden, z.B. zwei Strophen eines Gedichtes, so ist das nur in Form einer Tabelle möglich.
- Benutzen Sie bitte die Leertaste nur dazu, um den gewöhnlichen Abstand zwischen zwei Wörtern zu markieren. Diese Leertaste darf nicht benutzt werden, um einen Textanfang zu verschieben.
- Sollen Abbildungen o. ä. in den Text eingefügt werden, dann übermitteln Sie uns diese Abbildungen auch als gesonderte Anlage zum Text; die Dateien müssen im TIF- oder im JPEG-Format geliefert sein.
- Vor der Überschrift des Artikels, der Buchbesprechung oder des Berichts ist in der linken oberen Seitenecke die Information über den Autor nach folgendem Muster anzubringen:
Jan Kowalski (Warszawa)
- Die Überschrift des Artikels, der Buchbesprechung ist in der Mitte der Zeile anzubringen und in Fettschrift zu schreiben.
- Die Überschrift einer Buchbesprechung ist nach folgendem Muster zu konstruieren:
 - im Falle eines Textes in polnischer Sprache:
Jan Raczyński: *Historia Warszawy*. Wydawnictwo ABC, Warszawa 2007, ss. 523
**Maria Kruk: *Romantyzm*. [*Studia polonistyczne*, t. 75].
Wydawnictwo Krakowskie, Kraków 1999, ss. 209**
 - im Falle eines Textes in deutscher Sprache:
**Rosemarie Wolf: *Die Salzburger Festspiele*. Partner-Verlag,
Innsbruck 2005, 256 S.**
**Hans Meier: *Barock*. [*Weimarer Hefte*, Bd. 7]. Aurum, Weimar
1987, 300 S.**
- Überschriften von Artikeln oder Büchern usw., die im Text und im Literaturverzeichnis erwähnt werden, sind kursiv zu schreiben.

- Anmerkungen: im Haupttext, in Klammern (nach folgendem Muster):
 - im Falle eines Textes in polnischer Sprache: (Randmann, Architektura, 2000, s. 51)
 - im Falle eines Textes in deutscher Sprache: (Hesse, Glasperlenspiel, 1970, S. 79).
- Anmerkungen, die Kommentare und Erklärungen enthalten, sind unten auf der jeweiligen Seite anzubringen.
- Interpunktionszeichen: hinter der die Anmerkung enthaltenden Klammer.
- Am Ende des Artikels ist das Verzeichnis der benutzten Literatur anzubringen, dem die Überschrift **Literatura** oder **Literatur** vorangeht.
Es gilt folgendes Muster:
 - im Falle eines Textes in polnischer Sprache:

Literatura

- Gerlach, Hans: *Zum Wald-Motiv im deutschen Märchen*. W: *Märchenspiegel*, 1990, 2, Jg. 5, s. 13-14. Cyt.: Gerlach, Wald-Motiv, 1994.
- Gloger, Zygmunt: *Encyklopedia staropolska*. Ze wstępem Juliana Krzyżanowskiego. T. 1-4. Warszawa 1978. Cyt.: Gloger, Encyklopedia, t. 1-4, 1978.
- Hesse, Hermann: *Das Glasperlenspiel*. Berlin 1970. Cyt.: Hesse, Glasperlenspiel, 1970.
- Randmann, Max: *Architektura gotyku*. W: Robert Wieder (Hg.): *Gotyk we Francji*. Poznań/Warszawa 2000, s. 50-85. Cyt.: Randmann, Architektura, 2000.
- im Falle eines Textes in deutscher Sprache:

Literatur

- *Brockhaus Enzyklopädie in 24 Bänden*. Bd. 1-24. Berlin/Wien/Zürich 1950-1972. Zit.: Brockhaus, Bd. 1-24, 1950-1972.
- Gerlach, Hans: *Zum Wald-Motiv im deutschen Märchen*. In: *Märchenspiegel*, 1990, 2, Jg. 5, S. 13-14. Zit.: Gerlach, Wald-Motiv, 1994.
- Hesse, Hermann: *Das Glasperlenspiel*. Berlin 1970. Zit.: Hesse, Glasperlenspiel, 1970.
- Sand, Angela: *Die Wiener Klassiker*. In: Katharina Kraft (Hg.): *Wien gestern und heute*. Salzburg/Berlin 1997, S. 123-149. Zit.: Sand, Klassiker, 1997.

Bei der Vorbereitung zum Druck können nur Texte berücksichtigt werden, die nach den oben genannten Hinweisen angefertigt wurden.